

E1.TL y luego con las tortillas ¿qué haces? [ininteligible] y por ejemplo / ¿cómo es que tú haces una sopa? //

I1.TL bueno / a mí la sopa que hago / este... igual // pongo una cazuela en la lumbre / le echo aceite y luego ya esté caliente el aceite le echo la sopa // pero para eso primero muelo el jitomate para que no se me quemé la sopa // primero / ya moliendo el jitomate ya teniéndolo ya preparado / y ahora sí este... / pongo a dorar la / este... / la sopa // ya dorando la sopa pus [pues] ya le echo el recardo // y ya / le echas la sal al... al gusto // pues / la sopa es más / creo que es más fácil que un guisado //

E1.TL [risas] sí / bueno / a ver pláticame ¿qué fue tu primer trabajo? //

I1.TL ay eh... vender / ese fue mi primer trabajo //

E1.TL ¿sí? // ¿y qué qué vendías? //

I1.TL este... dulces //

E1.TL ¿dulces? ¿y dónde los vendías? //

I1.TL en Zacatecas //

E1.TL ah / ok ¿y por qué estabas ahí en Zacatecas? //

I1.TL porque pus [pues] aquí no había trabajo // y luego con la primaria que terminé ¿quién me iba a dar trabajo? pues nadie //

E1.TL ¿y este / qué qué hacen tus hijos? //

I1.TL estudian //

E1.TL ¿qué edades tienen? //

I1.TL mi hija la más grande tiene 14 / va tercero de secundaria // y luego sigue el niño de 9 año [años] / cuarto de primaria // y la ninia [niña] de siete año [años] / segundo de primaria //

E1.TL ah / muy bien / y por ejemplo / ¿a qué se dedica la gente de tu de tu barrio o de la colonia? //

I1.TL este / en el campo //

E1.TL ¿y / al taxi? //

I1.TL sí / pero es más en el campo que en el taxi porque pus [pues] / los que tienen taxi / sí // pero / muy raro que haiga gente que tenga // casi mucha gente es más en el campo //

E1.TL y en el campo es ¿a qué a...? //

I1.TL pus [pues] a sembrar / a cosechar / a cuidar sus animales //

E1.TL y / por ejemplo / este / ¿ya no te gustó / no gustaría seguir estudiando? //

I1.TL pus [pues] incluso sí estoy estudiando todavía // en lo del este... ¿cómo se llama? secundaria pero de parte de... oportunidades //

E1.TL ¡ah! muy bien // y por ejemplo / ¿podrías explicarme qué fiestas hay en Santiago Mexquititlán? //

I1.TL este / el quince de mayo se celebra / el... ¡ay! San Isidro Labrador / algo así // y el veincinco de julio pus [pues] es la fiesta de Santiago //

E1.TL el señor Santiago //

I1.TL ¡Umjum! //

E1.TL ah ok / ¿y solamente estás en esas dos fiestas aquí //

I1.TL este... también el... es en septiembre // cuando se cuelgan los [ininteligible] es el “*corpocrispy*” / y este... el... igual el ocho de septiembre / pero casi ya es más grande lo de... el quince de mayo y el veincinco de julio porque ya el ocho de septiembre ya es más... ajá como que ya se está perdiendo esa... //

E1.TL tradición //

I1.TL ¡ajá! //

E1.TL ¿y por qué crees que se esté perdiendo? //

I1.TL porque pus [pues] / como que ya la gente ya no... ya no se acercan más // y en julio porque pus [pues] es más... es la fiesta más grande del pueblo / y por eso hay más gente // y lo del ocho de septiembre / no //

E1.TL ¿y sí asistes a la a la del veinticinco? //

I1.TL sí //

E1.TL ¿y qué haces? bueno / ¿qué te gusta hacer en esa fiesta? //

I1.TL pus [pues] vender // pus [pues] sí / es lo que hago

E1.TL ¿y qué vendes? //

I1.TL tortillas / comida...[ininteligible]

E1.TL ¿y qué tal se vende la comida? //

I1.TL pues / más o meno [menos] //

E1.TL ¿sí? //

I1.TL sí //

E1.TL y para esa fiesta / por ejemplo ¿preparas varios guisos? //

I1.TL sí //

E1.TL ¿qué y qué? //

I1.TL este... / pus [pues] como son tres días de esa fiesta / cuatro días // tres / tres días ¡ajá! es el veinticuatro / veincinco y el veintiséis // pues por ejemplo / si el veinticuatro preparo bisteces y este... y poquito carne de puerco y pus [pues] al día siguiente ya hago un mole de olla / o mole y así vareo la comida //

E1.TL ¡ah! muy bien // y por ejemplo / entre los vecinos / ¿qué más qué más hacen? ¿tú con tus vecinos te organizas para hacer algo? //

I1.TL no / pus [pues] / cada quien hace como pueda / cada quien se... porque no hacemos iguales / hay unos venden ropa / hay unos venden pulque / hay unos venden planta / pus [pues] así cada quien sabe lo que... //

E1.TL cada quien sabe lo que hace // ah / ok // y por ejemplo ¿se suscitan problemas entre entre los vecinos? ¿que les roben o cosas así entre ustedes? //

I1.TL ¡mmm! pus [pues] no // los que roban / pus [pues] esos vienen fuera / esos solamente en los mariguaníos / los pandilleros no tenemos todavía aquí / pero ya de eso / ya se está viendo //

E1.TL y por ejemplo / si si viene alguien de fuera y les roba / ustedes como vecinos / ¿qué hacen? //

I1.TL pus [pues] ayudar uno al otro //

E1.TL ¡ah! muy bien // sí / ok // y por ejemplo / en estas fiestas de las que me platicas ¿hay mucha gente que viene de fuera? //

I1.TL sí viene mucho / es... por ejemplo / vienen así... fueras vienen / los que vienen de Guadalajara / este... México / Monterrey / y este... y más aparte los este los santitos que vienen afuera / que también viene con familia / viene la de la de San Miguel / la de San Pablo...[aparte: no] //

E1.TL y por ejemplo / ¿cómo ves a a esa gente? ¿es diferente el español que hablas tú al que...? //

I1.TL sí sí es diferente // pero no sé... hay palabras que casi sí se conciden [coinciden] / hay palabras que no //

E1.TL ¿cómo qué palabras? //

I1.TL ¡ay! no no / la verdad no sé //

E1.TL ok ¿no te acuerdas? //

I1.TL no //

E1.TL ok // ¿qué piensas de la remodelación que le hicieron a la iglesia? ¿ves que adelante le la arreglaron //

I1.TL no / pus [pues] -ta [está] igual //

E1.TL ¿sí? //

I1.TL sí //

E1.TL ¿no le ves nada? //

I1.TL no / orita [ahorita] / orita [ahorita] apenas está empezando / pero ya cuánto tiempo tiene eso //

E1.TL sí un mon-... //

I1.TL sí / es que ya para que estuviera más mejor //

E1.TL mhm / ¿y qué te gustaría que que le hicieran / por ejemplo? //

I1.TL pues / cambiar de techo / este... a qué horas si en el patio / ¿o cómo se dice? este... debería de empedrarlo / porque con el tiempo de frillo [frío] / con el tiempo de aire pus [pues] / se alza el polvo bien feo // y es lo que deben de ser / y del del jardín de aquí / bueno / su jardincito pus [pues] deberían de acomodar bien las plantas / pero pus [pues] no / no lo hacen //

E1.TL ¡ah! ok // y estem / las personas que se van de aquí a otros lados / ¿por qué crees que sea? //

I1.TL por este... / pus [pues] por necesidad // porque aquí no hay trabajo / aquí está muy difícil ahorita / y por eso muchos salen a trabajar fuera de aquí //

E1.TL esas personas se van y por ejemplo / cuando vuelven a regresar ¿qué de diferentes les ves? //

I1.TL pues a lo mejor que digamos que tengan mucho... pues no / porque es difícil pero sí se levantan un poquito //

E1.TL ¿sí? //

I1.TL sí //

E1.TL y esas personas / cuando llegan aquí ¿siguen hablando el otomí o ya no ¿//

I1.TL este / pus [pues] cuando son personas grandes / sí // pero ya muchachos ya así jóvenes / pus [pues] ya no / ya como que ellos pierden el otomí //

E1.TL ¿y por qué crees que / por ejemplo / esos jóvenes lo pierden y los niños ya no lo quieren aprender //

I1.TL esactamente [exactamente] / por por lo mismo // porque ya hay papás que ya no le enseña a sus niños a hablar en otomí / o ya no le habla / o / pus [pues] hay unos... hay unos jóvenes que sí se vergüenzan [avergüenzan] / ahorita ya casi no / ante más // ¿por qué? porque los que no eran otomí los que así no sabían hablar / se burlaba de uno // y y por eso muchos muchachos jóvenes se vergüenzan [avergüenzan] de eso //

E1.TL ¿del otomí //

I1.TL del otomí / sí //

E1.TL ok y este / ¿y tú no te avergüenzas? //

I1.TL no / yo no // no / yo no me avergüenzo de mi idioma //

E1.TL ¿te es mejor hablar en otomí? //

I1.TL es mucho mejor / porque este / muchos los que no habla / sí orita [ahorita] se han dado cuenta de que sí les hacen mucha falta / más que nada en la escuela porque a vece [veces] le dan / le dan beca o le hacen beca / o lo llevan a este... concursar y se ve bonito // porque / este créeme que aunque mi niña no habla en otomí pero sí participó como tres años en el himno nacional de otomí //

E1.TL ah / muy bien //

I1.TL por eso / sí es bonito de hablar / porque un niño que ves que habla se ve bien bonito // pero muy raro que haiga eso / muy raro / por lo mismo //

E1.TL ¿por la discriminación / verdad? //

I1.TL ¡aja! sí por eso / luego dice “ay no / mira / esa es una india / o es una...” / pero / orita [ahorita] hay maestros que dicen... pero / al decir nomas / porque lo dices / porque no sabes lo que significa una india // y créeme que tienen más / este... son mejores / porque saben hablar en dos // y los que nomás hablan en español pus [pues] sí se sienten mal orita [ahorita] porque pus [pues] ven que hablan y quién sabe qué dice // nomás te le quedas viendo porque no sabes qué a la mejor hasta está hablando mal de mí // ¿por qué? porque no entiendo // por eso es bonito de saber hablar en otomí //

E1.TL entonces / ¿crees que ahorita los padres deben de enseñarles a sus niños a hablar / hablarlo y escribirlo? //

I1.TL sí / nomás que para escribir / es difícil / porque yo te puedo hablar todo lo que tú quieras en otomí / pero si tú me dices que yo te voy a escribir palabra / eso sí no lo voy a hacer //

E1.TL ¿no?

I1.TL no // porque ya ves que una palabra lleva muchos acentos / comas y eso sí no sé ¡aja! porque si yo te escribo así como a mí se me hace correcto / y al leerlo / no lo... te voy a decir “no / así no se dice” pero es que así lo escribistes // aquí le falta esto // por eso / yo de escribir sí no //

E1.TL ¿y tus papás saben escribirlo? //

I1.TL menos ellos // de hablarlo / sí // pero de escribir / no // luego porque pus [pues] / mi mamá no fue a la escuela // por eso ella de... a / así que te hable bien bien en español / no //

E1.TL ¿no?

I1.TL no / hay palabras que te lo dice al revés o no lo dice como se debe de ser // ¿por qué? por lo mismo de que no se fueron a la escuela / no saben hablar bien el español / y este... por eso no te lo sabe escribir //

E1.TL ah muy bien / no / pues está... está bueno / está bien que lo sepan hablar / y está bien // y y estoy de acuerdo contigo en que sea enseñado a los niños pequeños // y pues / tú como mamá se los puedes enseñar a hablar / y ya en la escuela que se se le enseñen a escribir //

I1.TL sí / porque en la escuela / sí // porque hay maestros que sí saben hablar bien en otomí / pero ellos son los que no / se le hace difícil de hablarlo // de entenderlo / sí / porque pus [pues] yo les hablo en otomí mis niños / a veces le mando "traime esto" / le digo en otomí // pero / ellos me responden español // y así nunca se van a enseñar // aunque de repente dice unas palabras que otra / pero / no / no va a enseñar / porque no lo dice así / así / es por ejemplo le digo / "traime esto" / y sí me lo trae / pero / o sí me contesta pero en español / y no / pus [pues] así no // y le ha dicho / yo y pus [pues] se le hace difícil yo creo o ya por costumbre porque... pero sí / sí / este... si un niño sí se ve bien bonito que hable en otomí // pero está difícil que hable / orita [ahorita] //